

Philipper

¹ Paulus un Timotheus, gnechta funn Jesus Christus, zu awl di saylicha in Christus Jesus vo an Philippi sinn un aw zu di bishofs un di mitt-deenah.

² Gnawt sei mitt eich un fridda funn Gott unsah Faddah, un fumm Hah Jesus Christus.

Em Paulus Sei Gebayt Fa Di Gmay An Philippi

³ Ich dank mei Gott alli-mohl es ich an eich denk.

⁴ Ich bayt mitt frayt in awl mei gebaydah fa eich awl,

⁵ veil diah mei mitt-helfah voahret im Effangaylium fumm eahshta dawk biss nau.

⁶ Un ich binn shuah es deah vo en goodi eahvet ohkfangah hott in eich, zayld's ohhalda biss an da dawk funn Jesus Christus.

⁷ Es is recht es ich deah vayk feela sett veyyich eich veil ich eich in meim hatz habb. Fa diah hend en dayl mitt miah in di gnawt diveil es ich gebunna binn, un aw diveil es ich ufshtay fa's Effangaylium un's fagrefticha du.

⁸ Fa Gott is mei zeiya, vi en grohsah falanga es ich habb in meim hatz fa eich in Jesus Christus.

⁹ Dess is mei gebayt: es eiyah leevi may un may vaxt in eisicht un in sacha fashtay.

¹⁰ So es diah vissa kennet vass es besht is, un es diah ufrichtich un unshuldich sind biss an da dawk funn Christus.

¹¹ Ich vill havva es diah kfeld sind mitt di frucht funn gerechtichkeit vo kumd deich Jesus Christus zu di hallichkeit un lohb funn Gott.

Christus Is Mei Layva

¹² Ich vill havva es diah visset, leevi breedah, es dess vass gevva hott mitt miah, hott veiklich kolfa fa's Effangaylium veidah bringa.

¹³ Deich dess is es auskfunna vadda es ich gebunna binn in Christus, gans deich's kaynich-haus un ivvahrawlich shunsht.

¹⁴ Un feel funn di breedah im Hah sinn shteikah gmacht vadda veil ich gebunna binn, un sinn may fassich fa's Vatt breddicha unni sich feicha.

¹⁵ Samm veiklich breddicha's Vatt aus fagunsht un shtreit, avvah anri aus en goodah villa.

¹⁶ Di aynd satt breddicht Christus aus shtreit un nett ufrichtich, veil si denka si kenna may druvvel macha fa mich diveil es ich do gebunna binn.

¹⁷ Di annah satt breddicht aus leevi, un veil si vissa es ich do binn fa ufshtay fa's Effangaylium.

¹⁸ Vass macht's aus? Yusht so lang es in alli vayya Christus gebreddicht vatt, eb mitt en letzah zeel adda in di voahheit. In awl demm froi ich mich un ich vill mich viddah froiya.

¹⁹ Fa ich vays es dess ausdrayya zayld fa mei saylichkeit deich eiyah gebaydah, un deich di hilf vo gevva is bei em Geisht funn Jesus Christus.

²⁰ Ich habb en eahnshtlichah fadrauwa un hoff ich du mich nett shemma veyyich ennich ebbes. Avvah mitt shteikah moot nau vi immah, hoff ich vatt Christus uf kohva in meim leib, eb's deich's layva is adda deich da doht.

²¹ Fa zu miah is Christus mei layva, un fa shtauva is yusht noch bessah.

²² Avvah vann ich on gay soll am layva in meim flaysh, sell maynd yusht fruchtboahri eahvet fa mich, so vays ich nett vels es ich vill.

²³ Ich binn zvischich zway falanga. Ich habb en falanga fa falossa un bei Christus sei, un sell veah feel bessah.

²⁴ Avvah fa do bleiva im flaysh is may nohtvendich fa eich.

²⁵ Veil ich shuah binn funn demm, dann vays ich es ich do bleiva zayl bei eich awl fa eich veidah helfa un fa eiyah frayt im glawva.

²⁶ So hend diah feel uahsach fa froh sei in Christus Jesus veil ich viddah zu eich kumm.

²⁷ Avvah losset eiyah layves-lawf so sei es es Effangaylium funn Christus veaht is. So es eb ich kumm un sayn eich, adda vekk bleib, ich heahra kann es diah am shtandhaftich shtay sind in aym geisht, un am aynich zammah shaffa sind fa da glawva fumm Effangaylium,

²⁸ unni eich feicha veyyich selli vo geyyich eich sinn. Sell zayld en zaycha funn fadamnis sei fa si un funn saylichkeit fa eich, un sell is funn Gott.

²⁹ Fa's is eich gevva in Christus sei villa, es diah nett yusht an een glawva sellet avvah aw leida sellet fa een,

³⁰ siddah es diah di naymliche sacha deich machet es diah ksenna hend in miah, un nau aw heahret veyyich miah.

Es 2. Gabiddel.

Seind Daymeedich Vi Christus

¹ Vann diah ennichi famohning hend in Christus, vann diah ennichah drohsht hend in leevi, vann diah en dayl hend im Geisht, vann diah hatzliche leevi un bamhatzichkeit hend,

² dann folfillet mei frayt bei eiseida mitt-nannah, bei en gleichani leevi havva, un bei gans aynich sei mitt ay meind.

³ Doond nix deich shtreit adda eah-geitz, avvah deich daymoot achtet anri haychah es eich selvaht.

⁴ Loss yaydah funn eich nett yusht ausgukka fa sei aykni sacha, avvah aw fa di sacha funn anri.

⁵ Seind psunna mitt di saym meind es in Christus Jesus voah,

⁶ deah vo di folshtendich naduah katt hott funn Gott,
un hott sich nett eigedenkt es en rawvah fa Gott gleich sei.

⁷ Avvah eah hott sich Leah gmacht,
hott di naduah funn en gnecht ohgnumma un is in di gleichnis funn en mensh gmacht vadda.

⁸ Eah hott sich kfunna vi en mensh,
hott sich daymeedich gmacht,
un hott Gott keicht biss an da doht;
un sell voah da doht uf em greitz.

⁹ Fasell hott Gott een hohch uf kohva,
un hott eem da nohma gevva vo ovvich alli nohma is,

¹⁰ so es am nohma funn Jesus alli gnee sich beeya soll,
im Himmel, uf di eaht un unnich di eaht.

¹¹ Un alli zung soll bekenna es Jesus Christus da Hah is,

zu di hallichkeit funn Gott
da Faddah.

Sheinet Vi Lichtah In Di Veld

¹² So, mei beleebdi breedah, grawt vi diah immah keicht hend, so doond nau aw, nett yusht vann ich datt binn, avvah feel may vann ich nett datt binn, shaffet eiyah saylichkeit aus mitt angshst un ziddahra.

¹³ Fa's is Gott vo in eich shaft, so es diah du vellet, un aw doond vass een froh macht.

¹⁴ Doond alles unni grumla adda zadda,

¹⁵ so es diah unshuldich un rein sind, vi kinnah funn Gott unni faylah unnich en ungettlichi un sindlichi leit. Diah sheinet vi lichtah in di veld zu eena,

¹⁶ vi diah's Vatt funn layva uf hayvet. No kann ich froh sei veyya eich uf em dawk funn Christus veil ich nett kshprunga binn fa nix, adda kshaft habb fa nix.

¹⁷ Avvah even vann ich ufgopfaht va vi en drink-opfah uf da opfah un deensht vass kumd funn eiyahm glawva, dann binn ich froh un froi mich mitt eich awl.

¹⁸ Un diah seddet aw froh sei un eich froiya mitt miah.

Da Timotheus Un Da Epaphroditus

¹⁹ Ich hoff im Hah Jesus fa da Timotheus glei zu eich shikka, so es ich aw moot grikk vann ich heah vi's is mitt eich.

²⁰ Ich habb nimmand shunsht es is vi eah is, vo nadiahlich seiya vill fa eich.

²¹ Fa si gukka awl aus fa iahra aykni sacha, nett fa di sacha funn Jesus Christus.

²² Avvah diah visset vi da Timotheus sich ufgedrawwa hott. So vi en boo mitt seim daett, so hott eah kshaft mitt miah in di eahvet fumm Effangaylium.

²³ Fasell vill ich een zu eich shikka so kshvind es ich vays vi's gay zayld mitt miah.

²⁴ Un ich habb en fadrauwa im Hah es ich selvaht aw glei kumma zayl.

²⁵ Ich habb's nohtvendich kfunna fa da Epaphroditus zu eich shikka. Eah is mei broodah, mitt-helfah un mitt-shtreidah, avvah eiyah aposhtel fa mei noht faseiya.

²⁶ Eah hott en falanga katt fa eich awl, un voah oahrich bekimmaht, veil diah keaht henn es eah grank voah.

²⁷ Un eah voah grank, nayksht am doht. Avvah Gott voah bamhartzich zu eem, un nett yusht zu eem, avvah zu miah aw, so es ich nett ay dreebesawl ivvah di annah habb.

²⁸ Fasell binn ich may ayfeldich fa een shikka so es diah eich froiya kennet vann diah een viddah saynet, un ich binn no vennichah bekimmaht.

²⁹ So nemmet een oh im Hah in alli frayt, un doond sohwichi vi een hohch achta.

³⁰ Fa eah voah shiah doht deich di eahvet funn Christus, un hott sei layva in di kfoah gedu fa miah helfa in eiyahm blatz.

Es 3. Gabiddel.

Gerechtichkeit Es Kumd Funn Gott

¹ Un endlich, leevi breedah, froiyet eich im Hah! Es is kenn druvvel zu miah fa dee saymi

sacha viddah shreiva zu eich, un fa eich is es en hilf.

² Gevvet acht veyyich selli hund; gevvet acht veyyich selli evili un falshi sheffah; gevvet acht fa selli es sich beshneida lossa.

³ Fa miah vo Gott deena im Geisht sinn di recht beshneidung. Miah sinn selli vo uns froiya in Jesus Christus, un falossa uns nett uf's flaysh.

⁴ Avvah ich kend mich falossa uf's flaysh. Vann ennichah anra mensh maynd eah kend sich falossa uf's flaysh, ich kann may so:

⁵ Ich voah beshnidida uf em achta dawk. Ich binn funn di nohch-kummashaft funn Israel, funn di kshlecht fumm Benjamin, en Hebrayah geboahra funn di Hebrayah. Un noch em Ksetz binn ich en Pharisayah.

⁶ Veyyich eahnshtlich sei, habb ich di gmay fafolkt, un veyyich di gerechtichkeit im Ksetz, datt binn ich unshtrayflich.

⁷ Avvah vass-evvah es dess miah veaht voah, ich nemm's alles es vi nix fa Christus.

⁸ Un may vi sell, ich acht alles es vi nix nayvich demm graysah ding; naymlich, es ich mei Hah, Jesus Christus kenn. Fa een habb ich alli sacha faloahra un ich acht si awl es vi drekk, so es ich Christus havva kann,

⁹ un in eem kfunna sei kann. Ich habb kenn gerechtichkeit funn mei aykni es kumd fumm Ksetz, avvah yusht selli vo kumd deich da glawva an Christus—dess is di gerechtichkeit vass kumd funn Gott un vo gegrund is uf em glawva.

10 Mei villa is es ich een kenna kann un di graft funn sei uffashtayung vissa kann, so es ich mitt-leida kann in sei leides, un vadda kann vi eah in seim doht.

11 Un vann's meeklich is vill ich aw en dayl havva in di uffashtayung funn di dohda.

Fassich Gay Noch Em Meik

12 Nett es ich dess shund glangd habb adda es ich shund folkumma binn, avvah ich binn am's nohch gay, so es ich hohld nemma kann un's mei macha—sell vass Christus Jesus aw hohld gnumma hott an miah.

13 Leevi breedah, ich bild miah nett ei es ich shund hohld gnumma habb difunn, avvah ay ding es ich du: ich fagess vass hinnich miah leit, un shtrekk fassich zu vass fanna naus leit.

14 Ich gay grawt fassich noch em meik fa da prize fumm hohcha beroof funn Gott in Christus Jesus.

15 Loss alli-ebbah funn uns es folkumma is so denka, un vann diah ennich ebbes annahshtah denket, Gott veist sell aw zu eich.

16 Avvah, biss an sellah meik vo miah shund glangd henn, losset uns lawfa bei sellem meik, un losset uns gleicha psunna sei.

17 Leevi breedah, fa'aynichet eich un machet miah nohch, un nemmet acht funn selli vo so lawfa, veil diah en foah-bild hend in uns.

18 Fa vi ich eich oft ksawt habb, un sawk eich nau viddah mitt awwa-vassah, feel layva es vann si feinda veahra zumm greitz funn Christus.

19 Iahra end is di fadamnis, iahra bauch is iahra Gott, un iahra hallichkeit is in iahrem shohm. Iahra gedanka sinn uf veldliche sacha.

20 Avvah miah heahra zumm Himmel-Reich, funn vo es miah aw gukka fa da Heiland, da Hah Jesus Christus.

21 Eah zayld unsah grauslich leib fa'ennahra, so es es gmacht vatt vi sei hallich leib, deich di graft vass een glost hott alli sacha unnich sich selvaht bringa.

Es 4. Gabiddel.

1 Fasell, mei leevi breedah, diah vo ich en falanga habb difoah, un diah vo mei frayt un mei krohn sind, shtaynd shtandhaftich im Hah, mei leebliche.

Famohninga

2 Ich famohn di Euodia un di Syntyche fa aynich sei mitt-nannah im Hah.

3 Un ich frohk dich aw, mei shtandhaftichah mitt-helfah, helf dee veibsleit vo mitt miah kshaft henn im Effangaylium, un aw mitt em Klement un di ivvahricha funn meina mitt-helfah, dee vo iahra nayma im layves-buch henn.

4 Froiyet eich immah im Hah, un ich sawk viddah, froiyet eich.

5 Losset alli-ebbah eiyah sanftmoot sayna. Da Hah is nayksht.

6 Seind nett engshtlich veyyich ennich ebbes, avvah in alles deich bayda un ohhalda, un deich dank gevva, losset eiyah noht vissa gmacht sei zu Gott.

⁷ Un da fridda funn Gott, vo haychah is es alles es miah fashtay kenna, zayld eiyah hatza un gedanka heeda deich Christus Jesus.

⁸ Un endlich, leevi breedah, vass-evvah es voah is, vass-evvah es eahlich is, vass-evvah es recht is, vass-evvah es heilich is, vass-evvah es leeblich is, vass-evvah es en goot kshvetz hott, vann ennich ebbes goot is, un vann ennich ebbes gepreist sei sett, denket an dee sacha.

⁹ Selli sacha vass diah gland hend, adda eignumma hend, adda keaht hend, adda ksenna hend funn miah, selli doond. Un da Gott funn fridda vatt bei eich sei.

Dankboah Fa Iahra Kshenk

¹⁰ Ich habb mich oahrich kfroit im Hah es diah endlich viddah bekimmaht sind veyyich miah. Ich vays es diah di gans zeit bekimmaht voahret, avvah diah hend kenn gleyyaheit katt fa's veisa.

¹¹ Nett es ich shvetz veyyich noht, fa ich habb gland fa zufridda sei mitt vass ich habb un mitt vo ich binn.

¹² Ich vays vi zu layva mitt bissel, un ich vays vi zu layva mitt feel. Ich habb gland fa zufridda sei ennich vo, eb's maynd satt sei adda hungahrich sei, eb's maynd layva mitt feel adda layva mitt noht.

¹³ Ich kann alles du deich Christus vo miah graft gebt.

¹⁴ Doch, diah hend goot gedu es diah eich ufgnomma hend mitt mei dreebsawl.

¹⁵ Diah funn Philippi visset avvah es am ohfang fumm Effangaylium vo ich Matzedonia falossa habb, hott nett ay gmay gedayld mitt miah

veyyich di sach funn ausgevva un einemma, vi yusht diah laynich.

¹⁶ Shund vo ich in Thessalonicha voah hend diah miah may vi aymol hilf kshikt fa mei noht.

¹⁷ Nett es ich am gukka binn fa en kshenk, avvah ich binn am gukka fa frucht vo ufkshrivva vatt zu eich.

¹⁸ Ich habb alles grikt, un may es ich brauch. Nau es ich di kshenkah grikt habb fumm Epaphroditus es diah kshikt henn, habb ich alles es ich brauch. Dee kshenkah sinn vi en seesshmakkichah opfah es Gott ohnemd un es kfellich sinn zu eem.

¹⁹ Mei Gott zayld eich alles gevva es diah brauchet aus sei reichheit in di hallichkeit deich Christus Jesus.

²⁰ Zu unsahm Gott un Faddah, sei hallichkeit fa immah un immah. Amen.

Gnawt Un En Groos Zu Di Gmay

²¹ Greeset awl di glawvichi in Jesus Christus. Di breedah vo bei miah sinn greesa eich.

²² Awl di saylicha shikka eich en groos, un ennichah selli vo fumm Kaisah sei haus sinn.

²³ Di gnawt funn unsahm Hah Jesus Christus sei mitt eich awl. Amen.

Di Heilich Shrift
German, Pennsylvania: Di Heilich Shrift Bible

copyright © 2016 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Pennsilfaanisch Deitsch

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-11-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source
files dated 29 Jan 2022

b4e05b54-002a-5f06-a846-cdf1dc1a1427